

Đơn Khám Răng Miệng
Oral Health Assessment Form

Luật California (Luật Giáo Dục Khoản 49452.8) quy định mỗi trẻ em phải được khám răng trước ngày 31 tháng Năm trong năm học đầu tiên của em ở trường công lập. Chuyên viên về nha khoa có bằng hành nghề của California mới được thực hiện việc khám răng và điền vào Phần 2 của đơn này. Nếu con em đã được khám răng trong 12 tháng vừa qua, quý vị hãy yêu cầu nha sĩ điền vào Phần 2. Nếu không thể đưa con đi khám răng được, xin hãy điền Đơn Xin Miễn Trừ Quy Định Khám Răng.

California law (Education Code Section 49452.8) says every child must have a dental check-up (assessment) by May 31st of his/her first year in public school. A California licensed dental professional must do the check-up and fill out Section 2 of this form. If your child had a dental check-up in the last 12 months, ask your dentist to fill out Section 2. If you are unable to get a dental check-up for your child, fill out the separate Waiver of Oral Health Assessment Requirement Form.

Việc khám răng sẽ cho quý vị biết nếu con em có vấn đề về răng cần phải được nha sĩ chăm sóc. Việc khám răng cũng sẽ được dùng để đánh giá chương trình sức khỏe về răng miệng của chúng tôi. Trẻ em cần phải có sức khỏe tốt về răng miệng để nói chuyện một cách tự tin, biết tự bày tỏ, khỏe mạnh và sẵn sàng để học. Răng miệng không khỏe mạnh liên quan đến việc học kém ở trường, vấn đề về giao tế và những mối quan hệ không được tốt đẹp và ít được thành công trong cuộc sống sau này. Vì lý do này, cảm ơn sự đóng góp của quý vị giúp cho sức khỏe và hạnh phúc của trẻ em California.

This assessment will let you know if there are any dental problems that need attention by a dentist. This assessment will also be used to evaluate our oral health programs. Children need good oral health to speak with confidence, express themselves, be healthy and, ready to learn. Poor oral health has been related to lower school performance, poor social relationships, and less success later in life. For this reason, we thank you for making this contribution to the health and well-being of California's children.

Phần 1: Chi Tiết Về Học Sinh (Do phụ huynh hoặc giám hộ điền)
Section 1; Child's Information (Filled out by parent or guardian)

Tên Của Học Sinh Child's First Name:		Họ Của Học Sinh Last Name:		Chữ Đầu Tên Lót Middle Initial:		Ngày Sinh Child's Birth Date: Tháng --- Ngày --- Năm M/M D/D YYY Y	
Địa Chỉ Address:						Số Apt. Apt.:	
Thành Phố City:						Số Vùng ZIP Code: 	
Tên Trường School's Name:		Giáo Viên Teacher:		Lớp Grade:		Năm bắt đầu Lên h c M Xu Gi S o Year child starts kindergarten: Y Y Y Y	
T° n C. a Ph. Huynh/Gi S m H Parent/Guardian First Name:		H C. a Ph. Huynh/Gi S m H Parent/Guardian's Last Name:		Giới Tính Học Sinh Child's Gender ☐ Nam Male ☐ Nữ Female			
Chủng tộc/Sắc tộc của Học Sinh Child's Race/Ethnicity:		☐ Da Trắng White ☐ Mỹ Da Đen/Gốc Phi Châu Black/African American ☐ Gốc Tây Ban Nha/La-tinh Hispanic/Latino ☐ Á Châu Asian ☐ Sắc tộc khác (xin ghi rõ) Others (please specify) ☐ Thổ Dân Da Đỏ Native American ☐ Đa Sắc Tộc Multi-racial ☐ Thổ Dân Hạ Uy Di/Đảo Thái Bình Dương Native Hawaiian/Pacific Islander ☐ Không biết Unknown					

Phần 2: Thu Thập Dữ Liệu Về Sức Khỏe Răng Miệng

Section 2: Oral Health Data Collection (Filled out by a California licensed dental professional)

GHI CHÚ QUAN TRỌNG: Các ô đều riêng biệt. Đánh dấu vào mỗi ô

IMPORTANT NOTE: Consider each box separately. Mark each box.

Ngày khám Assessment Date: MM – DD – YYYY Tháng Ngày Năm	Sâu răng không được chữa trị (có sâu răng) Untreated Decay (Visible Decay Present) ☐ Có Yes ☐ Không No	*Đã bị sâu răng (có sâu răng và/hoặc có trám răng) Caries Experiences (Visible decay and/or fillings present) ☐ Có Yes ☐ Không No
Chữa Trị Khẩn Cấp Treatment Urgency: ☐ Không có vấn đề No obvious problem found ☐ Đề nghị chữa trị (sâu răng và không đau nhức, không bị nhiễm trùng; hoặc đứa trẻ cần bọc răng hoặc được khám thêm) Early dental care recommended (caries without pain or infection; or child would benefit from sealants or further evaluation) ☐ Cần được chữa trị ngay (đau nhức, nhiễm trùng, sưng hoặc đỏ) Urgent care needed (pain, infection, swelling or soft tissue lesions)		
MM – DD – YYYY Chữ Ký của Chuyên Viên Nha Khoa Được Hành Nghề Số Giấy Phép Hành Nghề Ở CA Ngày Date Licensed Dental Professional Signature CA License Number		

*Đánh dấu ô “Có” phần Đã bị sâu răng nếu có sâu răng không được chữa trị hoặc không có trám răng

Check "Yes" for Caries experience if there is presence of untreated decay or fillings

Đánh dấu ô “Không” phần Đã bị sâu răng nếu không có sâu răng không được chữa trị và không có trám

Check "No" for Caries experience if there is no untreated decay and no fillings

Phần 3: Theo Dõi Việc Điều Trị Khẩn Cấp (Do người có trách nhiệm theo dõi điền)

Section 3: Follow-up to Urgent Care (Filled out by entity responsible for follow up)

Phụ huynh thông báo là con em đã được chữa răng khẩn cấp vào: Parent notified that child has urgent dental care need on:	MM – DD – YYYY Tháng Ngày Năm
Ngày hẹn của con em để được theo dõi được ấn định vào: A follow-up appointment for this child has been scheduled for:	MM – DD – YYYY Tháng Ngày Năm
Đứa trẻ có cần được chữa trị không? Did child receive needed treatment?	☐ Có Yes ☐ Không (nếu không, người có trách nhiệm theo dõi nên kiểm lại với phụ huynh) No (if no, entity responsible for follow-up will be encouraged to check back in with parent) ☐ Không biết I don't know

Luật pháp quy định rằng trường học phải giữ bảo mật chi tiết về sức khỏe của học sinh. Do đó, tên của con em quý vị sẽ không được ghi trong bất kỳ bản phúc trình nào theo quy định này. Những chi tiết trên chỉ có thể được sử dụng cho các mục đích có liên quan đến sức khỏe của con em. Nếu có thắc mắc, xin quý vị liên lạc với trường học. The law states schools must keep student health information private. Your child's name will not be part of any report as a result of this law. This information may only be used for purposes related to your child's health. If you have questions, please call your school.

Nộp lại đơn này cho trường học chậm nhất là ngày 31 tháng Năm trong năm học đầu tiên của con em.
Return this form to the school no later than May 31st of your child's first school year.

Bản chính sẽ được lưu trong hồ sơ của học sinh tại trường học
Original to be kept in child's school record.